かつしか シンフォニーヒルズ
SYMPHONY HILLS

Katsushika International Exchange News　葛飾区国際交流報

かつしか 国際交流ニュース

2021年 No.80
7月・8月

かつしかシンフォニーヒルズ（葛飾区文化施設指定管理者）〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
TEL:03-5670-2222　FAX:03-5698-1546　Email:intl@k-mil.gr.jp　https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

◆ 日本語教室（入門クラス）を開催します ◆

葛飾区では、はじめて日本語を勉強する外国人のために「日本語教室（入門クラス）」を開きます。この教室は、簡単な文章を読んでわかるようになることや、日本で生活するために必要な会話を覚えてもらうことを目的にしています。

【開催日時】 2021年9月中旬～12月末（予定）

【クラス】 ①午前クラス（火・木曜日）……1回2時間（全24回）
②夜間クラス（水・金曜日）……1回2時間（全24回）
③日曜日クラス（午後） ……1回4時間（全12回）

【参加費】テキスト代のみ

【会　場】かつしかシンフォニーヒルズ　別館

【対象者】葛飾区在住・在勤・在学の外国人で 15才以上の人（中学生は参加できません）
日本語が全く話せない人、あるいはそれに近い人

【お問い合わせ】葛飾区文化国際課　03-5670-2259

※状況により、予定が変わる場合があります。くわしくは「広報かつしか」8月5日号(予定)、または葛飾区ホームページで知らせます。知り合いに日本語を勉強したい人がいたら、ぜひ案内してあげてください。

Japanese Language Class for Beginners

Katsushika city will hold Japanese language classes for foreigners who first want to learn how to read simple Japanese words and sentences, and acquire the basic skills to communicate in Japanese.

【Time】Mid. September to End December, 2021 (not fixed)

【Class】
①Morning class (Tue. & Thu.): 2 hours/lesson (24 times)
②Night class (Wed. & Fri.) : 2 hours/lesson (24 times)
③Sunday class (Afternoon): 4 hours/lesson (12 times)

【Fee】only for textbook

【Place】Katsushika Symphony Hills Annex

【Eligible】15 years old and older foreigners who live, work or study in Katsushika city (Jr. high school students are not eligible), and who cannot speak Japanese at all or almost cannot speak.

【Inquiry】Culture & International Exchange Section
03-5670-2259

※The schedule may change by the cases. The details will be announced in "Publicity: *Koho Katsushika*" (scheduled to be on the 5th Aug. issue) and on the Katsushika city home page. Please feel free to invite those around you who are interested in learning Japanese.

举办初级日语学习班

葛饰区面向初次学习日语的外国人举办初级日语学习班。该学习班学习阅读简单日语文章及在日本生活中需要的日常会话。

【举办期间】2021 年 9 月中旬到 12 月末（预计）

【时间】
上午班（每周二、周四） 每堂课 2 小时（共 24 堂课）
下午班（每周三、周五） 每堂课 2 小时（共 24 堂课）
周日班（下午） 每堂课 4 小时（共 12 堂课）

【参加费】只需教材费用

【地　点】葛饰区文化会馆 分馆
（かつしかシンフォニーヒルズ）

【参加资格】在葛饰区生活、工作或就学的 15 岁以上完全不会讲日语的外国人（不包括初中生）

【咨　询】 葛饰区文化国际课（电话：03-5670-2259）

根据状况，上述的计划可能会稍有变动。详细内容将于 8 月 5 日（预计）发行的葛饰区区报“广报かつしか”或葛饰区官方主页上通知。事先请确认。并请向要学日语的您朋友介绍该日语学习班！

国際交流情報／Event Information／国际交流信息

ニーハオ！中国語・中国文化ふれあい講座【初級】

世界の 4人に1 人が中国語を日常的に使っていると言われています。中国語を学べば、世界が広がる…それが中国語を学ぶ魅力です。この講座では発音の基礎である「ピンイン」を含め、あいさつ、簡単な会話や中国文化を紹介します。

【日時】9月28日（火）～12月 7 日（火）
14:00～15:30　全10回　毎回
火曜日(11月23日（火）は休み)

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ
別館4階「ラベンダー」

【講師】中国人講師

【定員】15名（葛飾区在住・在勤・在学の方優先）

【参加費】15,000円（テキスト代含む）

【応募方法】4 ページの応募方法を見て応募してください。

【締切日】9月9 日（木）必着

Ni Hao ! Easy Chinese Conversation and Culture for Beginners

It's said that one out of four persons uses Chinese on a daily basis in the world. Knowing Chinese means your world will expand….That is how attractive learning Chinese is. This lecture will introduce you the "*pinyin*", the basics of pronunciation, and how to greet and communicate simply in Chinese, also including the introduction of the Chinese culture.

【Time】28th Sep. (Tue.) to 7th Dec. (Tue.)
10 times on Tuesdays 14:00～15:30
(No class on 23rd Nov. (Tue.))

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F "Lavender"

【Instructor】Chinese Instructor

【Quota】 15 people (those who live, work or study in Katsushika City are given priority to be selected)

【Fee】¥15,000 (including textbook fee)

【How to Apply】See page 4 of this paper.

【Application Deadline】
Must reach by 9th Sep. (Thu.)

你好！汉语・中国文化介绍讲座（初级班）

目前地球人中平均 4 个人中有一个人讲汉语。如果您懂汉语就可以跟更多人交往沟通，这是学汉语的一个魅力。该讲座除讲授汉语发音基础的拼音之外，还介绍日常问候语、简单日常会话及中国文化。

【时间】
9 月 28 日（周二）～12 月 7 日（周二）
14:00～15:30　共十次
每次周二（11 月 23 日（周二休息））

【地点】葛饰区文化会馆
（かつしかシンフォニーヒルズ）
分馆 4 楼「ラベンダー」

【讲师】中国人讲师

【定员】15 名（居住，工作，学习在葛饰区内者优先）

【费用】15,000 日元（包括书费）

【报名方法】请参考第 4 页的报名方法报名。

【报名截止日期】9 月 9 日（周四）务必寄到

夏休み！子ども国際交流クラブ「カンボジア文化と工作体験」

絵はがきを使って『カンボジア王国』を紹介します。カンボジアの『クメール文字』で自分の名刺を作ってみましょう！

【日時】8月22日（日）10:00～12:00

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ
別館5階「レインボー」

【講師】浅水伸介(元JICA海外協力隊員)

【定員】小学1～6年生20名
（葛飾区在住・在学の児童優先）
※小学1年生～2年生はできるだけ保護者と一緒にきてください。

【参加費】0円

【応募方法】4 ページの応募方法を見て応募してください。※「学年」と「年齢」を必ず書いてください。

【締切日】8月5 日（木）必着

Summer Holidays Special Event for Children! Cambodian Culture and Craft Experience

Learn about the Cambodian Kingdom through picture cards. Let's make name cards with Cambodian Khmer scripts.
※The class is being conducted in Japanese.

【Date】22nd Aug. (Sun.)　10:00~12:00

【Place】Katsushika Symphony Hills Annex 5F "Rainbow"

【Instructor】
Shinsuke ASAMIZU (ex-JICA Volunteer)

【Quota】20 Elementary School Students
*First and second graders of elementary school are advised to come with their care-takers.

【Fee】Free

【How to Apply】See page 4 of this paper.
※Please mention the grade and age of the participating child.

【Application Deadline】
Must reach by 5th Aug. (Thu.)

暑假儿童国际交流活动！柬埔寨文化及手工制作体验

使用明信片介绍柬埔寨王国。使用柬埔寨"高棉文字"制作名片。

【时间】8 月 22 日（周日）
10:00～12:00

【地点】葛饰区文化会馆
（かつしかシンフォニーヒルズ）
分馆 5 楼「レインボー」

【讲师】浅水伸介
（元 JICA 海外协力队员）

【定员】小学 1 至 6 年级学生 20 名
（葛饰区内居住・在校的儿童优先）
※小学 1，2 年级学生尽可能和成人一起参加。※请一定写上"年级"和"年龄"

【费用】免费

【报名方法】请参考第 4 页的报名方法报名。

【截止日期】
8 月 5 日（周四）务必寄到

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」	【日時】月1回／第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617 《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。 ●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。 ●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。
Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment	【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is available. Please call the consultant first.
行政书士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就劳等事项的咨询	【时间】每月 1 次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛饰区区役所 2 楼(209 号窗口) "区民相谈室" 【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。 《请留意》 ●不需要预约 ●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

生活情報 ／ Information ／ 生活信息

健康診断を受けましょう！

葛飾区の国民健康保険に加入している40歳から74歳の人が対象です。(4月1日時点)

【受診期間】6月1日(火)～11月30日(火)

【受診場所】区内指定医療機関

①令和3年4月1日以前から葛飾区国民健康保険に続けて加入している人は、届いた「葛飾区特定健康診査の案内」に入っている受診券を持って区内の指定医療機関で健康診断を受けてください。(受診期間の終わりが9月30日から11月30日となりました。)

②令和3年4月2日よりあとに加入した人は申し込みが必要。後日受診票が届きます。(これ以外の方も対象になる場合があります。詳しくは区のホームページで確認するか、担当課に聞いてください。

[申込期限] 10月31日(日)まで

[申込方法]「基本健康診査」と書いて、住所、氏名(ふりがな)、生年月日、電話番号を記入した紙と健康保険証のコピーを一緒に封筒に入れて送ってください。

【申込・担当課】 〒125-0062 葛飾区青戸4-15-14健康プラザかつしか内 健康づくり課 ☎03-3602-1268

Get Health Checkup!

Are you on the National Health Insurance? Are you between 40 and 74 of age (as of 1st April 2021)? Then you can get a health checkup at the following sites and period.

【Period】
between 1st Jun. (Tue.) and 30th Nov. (Tue.)

【Place】
Designated medical institutions in Katsushika

①You need to bring a checkup card. It should have been sent to you with a notice of "Katsushika Specific Health Checkup" if you have been a member of the Katsushika National Health Insurance since 1st April, 2021 or before. (The checkup period has been extended from 30th Sep. to 30th Nov.)

②You need to apply for a health checkup if you joined the Katsushika National Health Insurance after 2nd Apr. 2021. After you make an application, you will receive a checkup card. (Those who have not been on the Katsushika National Health Insurance may be eligible for health checkup; please visit the Katsushika City website or make an inquiry to the Health Promotion Section: phone 03-3602-1268.)

[Application Deadline]
must reach by 31st Oct. (Sun.)

[How to Apply]
Please mail a copy of your health insurance card and a note titled "*Kihon Kenko Shinsa* (基本健康診査:きほん けんこう しんさ)" to the Health Promotion Section. The note should include your name with *hiragana*-syllable, date of birth, address, and telephone number.

【Application Address】
〒 125-0062 4-15-14 Aoto, Katsushika-ku, Health Plaza Katsushika, "Health Promotion Section" ☎ 03-3602-1268

有关葛饰区健康检查

接受体检的条件为年龄在40岁至74岁，加入了葛饰区的国民健康保险者（以2021年4月1日为基准）

【体检期间】
6月1日(周二)至11月30日(周二)

【体检场所】葛饰区内指定医疗机构

①对于在2021年4月1日之前加入葛饰区国民健康保险者，请持"葛饰区特定健康诊察案内"所含受诊券到区内指定医疗机构接受体检。（体检截止日由9月30日延至11月30日）

②对于在2021年4月2日之后加入葛饰区国民健康保险者，需要事先申请，日后会收到受诊券。(上述以外人员也有可能符合体检资格。详细请确认葛饰区网站，或咨询受理部门)

[申请期限]2021年10月31日（周日）为止

[申请方法]请将写有"基本健康診査"及住址，名字（平假名），出生年月日，电话号码的申请函和健保卡复印件放入信封后寄来。

【受理部门】
125-0062 葛饰区青户4-15-14「健康中心（健康プラザかつしか)」内 健康づくり課
☎03-3602-1268

出入国在留管理庁から日本で生活している外国人の皆さんに役に立つ情報をメールでお届けします。

★メールアドレスがあれば、だれでも登録できます。
★送ってほしい情報は自分で選べます。
★新しい情報やイベントも教えてくれます。

▼詳しくはこちら▼

①案内ページ:
http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html

②登録フォーム

日本語 やさしい日本語 英語

Register for Email Distribution Service Get the Latest Information from the Immigration Services Agency for Foreign Residents

★Anyone with an Email address can register.
★You can choose the information that you need.
★You can receive the latest information, event information, etc.

▼To Get the Detail▼

①Website
http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html

②Registration Form

Japanese Easy Japanese English

日本出入国管理厅针对邮件信箱登记者定期邮寄在日外国人生活便利信息

★只要有邮件信箱谁都可以登记。
★可以选择希望邮寄的信息。
★提供各种最新活动等信息。

▼详细如下▼

①参考网页
http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html

②二维码登记

日语 简单日语 英语

外国人生活相談	外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。 【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで)＊月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617 【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。
Foreign Residents Advisory Service	Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free. 【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday. 【Tel】03-5654-8617【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi) ※The online consultation is available. Please call the consultant first.
外国人生活咨询窗口	葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。 【时间】每周星期一 12:30～17:00（接受咨询截止时间为 16:30）*星期一遇休息日时改为星期二。 【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。 【地点】葛饰区区役所"区民咨询室" 本馆2楼(立石5-13-1)

ボランティア日本語教室/ Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳しく知りたい方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。／Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details。／下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。／Some classes are temporarily closed to prevent COVID-19 infection. Please check our website or call for the detail. ／受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆日语会/新小岩(上午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:00～12:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆日语会/新小岩(下午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 14:00～15:30
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 19:00～20:45
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
【費用/ Fee /费用】☺ 無料 ☺ Free ☺免费

日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆日语游戏会

【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 14:00～16:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33 1-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan（4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆日语学习会・亀有

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:30～12:00
【場所/Place/地点】亀有学び交流館 （お花茶屋3-5-6）
Kameari Manabi Koryukan （3-5-6 Ohanajaya）
亀有学习交流馆（花茶屋 3-5-6）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ Fee ¥100/month ☺ 100 日元/月

アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Ka i◆亚洲交流市民会

【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆每周六 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi)
葛飾区文化会馆分馆 2 楼「ビジュアル」（立石 6-33-1）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室

【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"（6-33-1 Tateishi）
葛飾区文化会馆 分馆 2 楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

こども向け教室 「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」

【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00～16:30
【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10)
Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or
Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)
柴又学习交流馆(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流馆(西新小岩 4-33-10)
【費用/Fee/费用】☺無料 ☺Free ☺免费

日本語の会「さくら」 ◆Japannese Class "Sakura"◆ 日语会 「樱花」

【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆每周一 10:00～11:45
【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館（東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi-Koryu-Kan（2-5-20-109 Higashi-kanamachi）/龟冈集会交流馆（东金町 2-5-20-109）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
8月休み

本紙についてのお問い合わせ ・応募方法 / Application & Contact /问询・报名方法

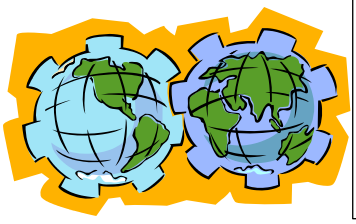
かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会館) 〒124－0012東京都葛飾区立石６－３３－１
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL:03-5670-2222 FAX:03-5698-1546 Email:intl@k-mil.gr.jp

✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html）より
①イベント、講座名 ②氏名（フリガナ）③住 所（葛飾区在勤・在学の方はその住 所も併記）④電話番号 ⑤応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合 抽 選。
Apply by the application form（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html） or send a reply-paid postcard with ①name of the event, ②your name, ③address, ④phone number and ⑤motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

アクセス／Access／地点

京成線青砥駅より徒歩5分
5 min. walk from Keisei Aoto Station
京成线青砥站徒步 5 分



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します（年6回）。配布場所：図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド（奇数月のみ）等
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika. *only during the month of issue.
「葛飾区国际交流报」于奇数月 1 月、3 月、5 月、7 月、9 月、11 月的月初发行，年 6 次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上（只有奇数月放有），各图书馆，学习交流馆，区民事务所等。